

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION - 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## EL PROBLEMA DEL AGUA

En Mallorca, y también en las demás regiones del Mediterráneo Occidental, sigue agudizándose el problema de la escasez de agua potable. Anteriormente esta necesidad surgía solo en la naturaleza agostada de la canícula veraniega. Pero este año se ha mantenido incluso en pleno invierno. Hay dos causas, a mi entender, que concurren para sumarse en los efectos negativos: La escasez

pluviométrica que parece evidente que sigue un proceso decreciente en lluvias, y el espectacular incremento del consumo de agua, cada día mayor. Las consecuencias a que nos pueden llevar la persistencia de esos dos factores conjuntos son alarmantes.

Los agricultores en el campo y los payeses que habitan en los pueblos de la isla, viven el problema en toda su

intensidad. Pero la gente de la ciudad, que se desentiende de cultivos agrícolas y producciones primarias, no parece concienciarse plenamente del alcance de la situación. Se despilfarra irresponsablemente mucha agua; incluso en los usos domésticos. Está muy arraigada la inercia de seguir considerándola como un bien natural semi-gratuito, que tiene que manar siempre que se abra el grifo. Y no es así; al menos por estas latitudes. Por aquí es un bien escaso que conviene ponderar y apreciar.

La isla de Mallorca solo dispone, en términos generales, del agua de lluvia y de la que se filtra del mar. Aquí no hay ríos de superficie y es lógico suponer que tampoco los haya de subterráneos. Se hacen perforaciones, de cada vez más profundas, con los medios modernos de que dispone la técnica actual. Y algunos logran dar con la deseada bolsa de agua subalvea que se formó Dios sabe cuando. Pero la satisfacción del éxito es transitoria. Transcurrido un tiempo indeterminado o se agota el caudal o termina por salinizarse. No hay una reposición fluida de mantenimiento. Y con estos procedimientos se está resecaando la corteza terrestre cuyas consecuencias sobre la abundante vegetación son imprevisibles. Cuando se consume más de lo que se ingresa el resultado inevitable es la quiebra. Este axioma lo mismo es aplicable a la economía que al empleo de agua.

De continuar este ciclo de sequía que actualmente padecemos, urge racionalizar las perforaciones anárquicas y mentalizar a los ciudadanos sobre los niveles de consumo a que conviene atenerse si no se quieren precipitar las restricciones. De no hacerlo así se tendrá que acudir, en un próximo futuro, a desalinizar el agua del mar para el consumo de la población. El procedimiento, aunque factible es costosísimo de instalación y mantenimiento. Y el mar Mediterráneo es más salado que el Atlántico.

JUAN BAUZA

### IMAGES DE MAJORQUE

#### LA SECHERESSE



Après deux hivers particulièrement doux et secs, Majorque se voit menacée, très sérieusement, par la sécheresse. A la mi-février, les barrages de Cuber et Gorg Blau offraient l'aspect désolant que l'on peut voir sur la photo. Alors qu'il a plu sur toute l'Espagne, Majorque, et l'ensemble des Balears, souffrent d'un déficit de pluies de 179 litres au mètre carré au cours des cinq derniers mois.

Ce qui est encore plus grave, c'est que l'un des deux puits que fournissent à Palma un peu plus de cent mille mètres cubes d'eau par jour, donne des signes d'épuisement.

L'eau de Palma n'est plus potable depuis la fin août dernier. Les plus optimistes disent qu'elle est "salée". Les mauvaises langues affirment qu'EMAYA nous fournit de l'eau "recyclée"; de l'eau récupérée, destinée, en principe, aux maraichers des environs de Palma. Ce qui est certain, c'est que les cochons n'en boiraient pas.

De nouveaux forages sont actuellement en cours à Alaró et à Lloseta, avec l'espoir de pouvoir faire face à la grande demande d'eau des mois d'été.

# DICHOSO PAIS

\* Un Jumbo de Aerolíneas Argentinas, tuvo que interrumpir su aterrizaje en Barajas por hallarse ocupada la pista 33, que iba a utilizar, por una avioneta, que en ese mismo momento iniciaba su despegue. El piloto del Jumbo tuvo que desviar a su aparato y subirlo hasta 4.000 pies, y dar una vuelta de 7 minutos, hasta que la torre de control le dijo por fin que la pista 33, estaba libre. Eso pocos días después del aparatoso accidente que todos recordamos.

\* A principio de año, el futurólogo D. Juan Comas, al predecir lo que el año en curso nos llevaría, entre otras cosas dijo: —“En un plazo de 90 días morirá uno de los miembros de la familia real española, cuyo nombre de pila empezará con la letra F.” Al ser preguntado el otro día, si podría tratarse del Francisco de Borbón, fallecido en accidente de tráfico, el señor Comas en lugar de enorgullecerse de haber adivinado, respondió: “No me hago responsable de lo que digo cuando estoy en trance”.

La campeona de judo de España, al ganar el título por la sexta vez, y tras escuchar las felicitaciones merecidas dijo: “Los árbitros me pusieron muchas

trabas, pero no pudieron quitarme el título”.

Eso da a entender el clima de buenas relaciones existente entre quienes se dedican al deporte en este dichoso país.

\* 2.000 barcos españoles abandonaron el 31 del pasado enero, las aguas marroquies, donde pescaban, al no haber recibido el gobierno marroquí, el cheque de la Administración española. El rey es muy listo, y uno de nuestros ministros fue por ahí, a ver si Ceuta y Melilla se habían desplazado.

\* Al curso del verano pasado, había un puente aéreo entre Palma y Menorca de un lado y Palma e Ibiza del otro; servidos por esos aviones pequeños de 64 plazas, llamados FOKKERS, a razón de una salida por hora. Eso funcionó la mar de bien y a gusto de todos, ya que llegar al aeropuerto y partir, era tan fácil que no cabía ni pensarlo. Esos aviones pequeños habían sido adquiridos para reemplazar a los DC9, que según se dijo gastaban demasiado para esas cortas distancias. Ahora se nos dice que ese servicio tan fácil fue un fracaso económico, y que por lo tanto se reinstala el servicio con los DC9 que tan criticados fueron. Y cabe preguntar: ¿Dónde van a parar los pequeños FOKKERS? ¿A la chatarra? Si no sir-

ven para esos trayectos cortos ¿Para qué van a servir?

Y cuantas horas habrá de demora entre cada vuelo ¿Se esperará a que estén llenos para la salida?

También se dice que los directivos y consejeros de las Compañías viajan gratis, y que llegaron a ser tantos en algunas fechas, que no cabían en los pequeños FOKKERS.

¿Acaso la verdad esté por ahí, escondida.

\* El Pleno del Ayuntamiento de Soller aprobó el Presupuesto para el año en curso por la cantidad de 165 millones de pesetas; de las que 105 son destinadas a gastos de personal y funcionarios.

Nada tenemos que objetar contra los empleados del Ayuntamiento, ni mucho menos; además la mayoría de los Ayuntamientos de la isla están por el estilo; pero tener que gastarse 105 millones para administrar 60 millones de la forma que mejor se crea, a lo largo del año, nos parece un gasto superfluo, que cualquier empresa privada administraría igual o mejor, por una cifra mucho más barata.

\* Al final del pasado enero el dólar subía y resubía.

Los dólares colocados en los U.S.A. rinden intereses enormes. Por eso el dólar sube. Porque nuestros dineros se van para allá.

Y mientras que el dólar sube, y cuanto más sube, el Banco de España compra dólares y más dólares para impedir la baja de nuestra peseta; que de todas maneras no la impide.

Comprar dólares cuando sube este, seguir comprando cuando ya está en su apogeo, es jugar a perder; y eso es lo que hacen todos los bancos de emisión, jugar para perder. Porque los compran caros para venderlos luego cuando bajen.

Y eso se hace porque lo realizan con el dinero público, nuestro dinero, el de todos; porque con el suyo no lo harían. Ningún loco, apedrea su propia casa.

## POUR LA SURVIE DU “PARIS-BALEARES”

### MEMBRES MECENES

Mme. Marguerite Fayel a Le Puy	200 Frs.
Mr. Alix Lacampagne a Nantes	150 Frs.
Mr. Jean-Luc David a Blain	150 Frs.
Mr. Retout-Ripoll a Le Havre	150 Frs.
Mme. Marie Perelló a Belfort	150 Frs.
Mme. Anna Vicens a Bordeaux	150 Frs.
Mr. Michel Llinás a Nantes	150 Frs.
Mr. Bernard Patrick	150 Frs.
Mr. André Sage a Lyon	150 Frs.
Mlle. Antoinette Colom a Belfort	150 Frs.
Mr. Robert Colom a Avignon	150 Frs.
Mr. Michel Colom a Belfort	150 Frs.

### MEMBRES BIENFAITEURS A 100 FRs.

Mr. Jaime Alemany a Chaumont; Mr. Pierre Socias a Rouen; Mr. Jean Walle a Nantes; Mme. Germaine Pol a Saint Jean le Blanc; Mr. François Trias a Montluçon; Mr. Joseph Colom a Salins les Bains; Mr. Alphonse Genser a Thionville; Mr. Del Rosso a Paris; Mr. Jacques Ginestra a Juan les Pins; Mr. Mateo Simó a Meysieux; Mr. Gabriel Vaquer a Troyes; Mr. Antoine Arbona a Castres; Mr. Guillaume Alcover au Havre; Mr. Theodore Delavaine-Demeaux a Hirsion; Mme. Therese Coll a Limoges; Mr. Jacques Ripoll a Sainte Adresse; Mr. Genestar a Marseille; Mr. Gaspar Pujol a Noyon; Mr. Jacques Pujol a Saint Raphaël; Mr. Gabriel Juan a Cavailon; Mr. Antoine Bibiloni a Lorient; Mr. Marc Alemany a Saint-Nazaire; Mr. Joachim Pastor a Bolbec.

### ENCAISSE A PALMA

D. <sup>a</sup> Magdalena Fiol a Palma	4.000 ptas.
--	-------------

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie - Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES,  
TOLEDOS, ETC.

\* \* \*

Casa renombrada en la elaboración  
de todos sus productos  
Varias recompensas  
Gran diploma de honor  
Dunkerque 1898



## LA SEU PLENA D'OUS

Potser que els actuals governants... vagin tot plens de bona fè, però la haurien de demostrar de una manera o d'una altra. Si amb assumtos de alta política ho fan bé o deixen de ferho es una cosa que els ciutadans de base no mos hi posam perquè desconexem s'intrínquils. Ara bé: en lo que si podem opinar i que al mateix temps tenim obligació de ferho es en totes les coses que ens afecten a cada moment del nostre viure. Hi ha tant poc fet al agrat de tothom que es podria dir que millor ens aniria si no tenguessim govern. Perquè amb el seu sistema que arrastra tots els defectes de governs passats i cap virtut avantpassada ha resistit fins avui, hi han aplicat tantes imposicions que el ciutadà ha perdut la fé, l'esperança i la il·lusió. No basta tenir bons propòsits fa falta tenir bona determinació i millors fets. Només lògic que a un home se li fermi un vencís pel cap i sel faci caminar per damunt de pedres rodones quan ell voldria caminar a la vora del camí sense cap trava i sense haver de escoltar que la democràcia li permet de caminar damunt de camins que antes no tenia. ¡Quin desgavell!

Tant de trenc mos han dat que tenim el cap trencat. Si tanmateix faran lo que voldran...! Com amb la bandera o com amb l'escutet o com amb tantes altres pardalades que pareix que es el seu únic nord que coneixen. Tenim tot un rosari de problemes que haver de resoldre i que tenim dret a exigir que es resolguin com mes aviat possible.

A escala local no en va bé res tret del que es relaciona amb el turisme, de moment. Ni ensenyança ni pau ciutadana, ni seguretat de cap tipus, ni feina, ni un esdevenir esperançador, ni un projecte que per altra part si n'hi hagués ja ningú hi creuria perquè tots quants ni han hagut s'han perdut. Deu sap per on. Unes poblacions brutes que fan pena. Llums que no s'encenen a la nit mentre ni han que no s'apaguen al dia. Aigües que ni els animals en volen. Preus que puguen sense aturarse. La desesperació de haver d'admetre que no res podem fer per posar solucions als milers de problemes que ens afecten i que tinguent autoritats per dar i per vendre no posen remei més que a tot lo que els afecte la seva bossa. Maldament la nostra estigui seca com la matriu d'una fadrina setantera. Deixau anar el discutir i el fer política. Aplicau solucions al problema del nostre viure. Encara hi som a temps si voleu.

¿T'has aturat a pensar, per un moment, mallorquí del 84, quina es l'essència que t'enrevolta i de la que no et pots escapar?

Estas sotmes a un status que ni tu has cercat ni tan sols has volgut. Els interesos turístics han convertit el teu solar en una pista de proves dins de la qual tu hi tens un lloc per guanyar-hi el teu sustent si poses el cap a damunt la pedra que te senyalen. Si acceptes les condicions que t'exigeixen i no tens mes anhels que el menjar avui i demà. Mes enllà no hi tens res que fer, ets pura utopia. Tant el govern autonòm del que et fan creure que disfrutes com el govern central que tens que aguantar, vulguis o no, tenen ben entès que tú, ets una unitat de producció que al cap de l'any has d'haver produït una certa quantitat de divises. Tu que disfrutes de totes les avantatges de la democràcia, tens que col·laborar amb tot el demés que et pertoca i oferir-ho perquè el país pugui seguir vivsquent en pau i llibertat.

...Sí, pau i llibertat, tal com sona. Perquè tu ja fa molts d'anys que sents aquesta cantoria de la pau i la llibertat i et demanes ¿Que diantres voldrà dir això? Pau vol dir que qui et té sota el seu peu t'hi podrà seguir tinguent sense cap preocupació. Pau vol dir que, et donaran figures per l'entenes i tu no diràs ni piu. Pau també vol dir que acceptaràs voluntariament que es reconeixin tots els teus drets per un vent i per l'altre s'en emportin tot el que abans t'han donat. I queda després l'oferiment de la llibertat a la que sempre s'acudeix quan et volen convença perquè tu acceptis uns plantejaments que no s'expliquen de cap manera. Et diven que la llibertat té un preu i que tens que pagar-lo. Tot el que accepten en nom de la majoria els està concedit per lleix que sia.

Empren els diners en fer montatges que satisfan a uns quants però les grans obres no es veuen per enlloc.

Pau i llibertat ben afitorada per el cap de cada un de noltros. El malaït sentit de la pau i la llibertat que mai l'hem vista per dissort nostra, del que tantes alabances hem sentit cantar, esta en possessió d'uns subjectes que només ens deixen corda per pasturar fins al redol que ells ens deixen anar, tancant barreres i portes als qui tenim ganes d'anar mes enfora de on sense remei no podem passar.

Ni han molts que parlen de les desventures que haviam d'assolir en temps de la dictadura recent passada i endomassen les virtuts actuals. I si llevassim els noms, les vestidures, i les bregues inútils, tan sols quedaria per veure com a diferencia els aspectes sexuals i la falta de rigor en el comportament. En canvi han fuit els sentits mes profunds que es tenia de conceptes que ens davan caracter i que estimavem dolçament com eran les relacions familiars, una ètica determinada, uns amors vius de durada al llarg de la vida per a persones, per a la patria, per a Deu i la nostra llar.

¿A dins de quin cap si pot gombolar l'idea de que es admissible i perdonable que un jovenot de mal comportament pugui donar un susto i malmenar una dona vella i en surti lluit? Això succeeix aquí, avui mateix, es pot dir. Fan falta castigs exemplars, perquè està ben vist i comprovat que l'exemplaritat fa escola. Pareix que lo que ha duit la moda ha estat un manfutisme tan descomunal que tothom sen fot de tot. I els fets parlen per a sí mateixos a cada passa que un dona o a cada moment del dia. Roben a les vivendes assalten la gent, atropellen als vells, tupen als joves. No deixen comerç sencer, atraquen als bancs, destrocen, incendien, assusten, i per colmo dels colmos, van a lloure.

Ens toca dir "ja n'hi ha prou". No existeix cap raó que ens obligui a haver de viure de aquesta manera, entre la por i la indignació. Si no hi ha lleis que puguen admetre els nostros raonaments, toca fer-ne de noves. Si no hi ha homes que s'atreveixin a imposar el seny com Deu mana a tothom, que deixin fer el mando i es dediquin a fer altres coses. De cap de les maneres podem seguir com actualment anam. No ens importa si hi han hagut altres moments pitjors en altres temps. A l'hora d'ara volem pau i sosseg i el qui no hi estigui d'acord, que s'en vagi a fer punyetes, com diuen les nostres cançons. Pareix que no tenen mes responsabilitat que la que ells mateixos assumeixen, i que ningú els pot demanar compta.

I no es que en lo concernent a la exemplaritat de la qual parlam, volgüem referir-nos a la aplicació de torments ni de penes de mort. Deu ens guard de tal voler. Però si que voldríem demanar a l'autoritat competent que a la majoria dels delinqüents lo que més els assusta es la feina i el estar subjectes a unes obligacions quotidianes i fixes. A dins casa nostra tenim molts de camins que es poden fer nets i empedregar. Hi han moltes de quarterades de boscs que demanen xarmadors. Hi han molts de camps sense cultivar falts de braços que els cuidin. Lastimosament hi han fruits que queden als arbres sense que ningú els culli. També tenim molts de carrers sense acera, imbornals que banyen la gent als dies de pluja, clots per places i carrers sense fi. Aprop de platges hi fan falta de mans que facin net a on tanta gent ho embruta. Els parcs (?) podrien admetre mans per donar un millor viure a les plantes.

Som de la opinió de que mentre es doni cobro, menjar i un bon jeure al qui fa les coses malament no minvarà la quantitat d'adeptes an aquest sistema de viure. I mes tinguen en compta que precisament el menjar, el repos i el cau ens costen tant per assegurarlos cada dia, que qui aconsegueix els tres articles de gratis, fa tot el que sab per a no perdre'ls.

Si qui fa malfet les coses es veu forçat a haver de fer feina per l'Estat, durant un gratat de mesos, anirà ben alerta a que el tornin aglapir ja que li espera el mateix i això es cosa que mai agrada.

# Ce mois aux Baléares

\* Depuis 4 ans déjà, le tourisme du continent espagnol vers les Balears est en baisse constante. D'une part, les hôteliers préfèrent traiter avec les Tour Operators étrangers à cause qu'ils leur amènent des touristes à partir d'avril jusqu'à fin octobre; les tours espagnols ne garantissant des touristes qu'aux mois de forte demande de juillet à septembre. De plus, les frais de transport, aériens ou maritimes, sont arrivés à un point tel, qu'ils freinent le tourisme national aisé, vers les Balears.

\* La "Tras" ayant abandonné la ligne maritime Alcudia-Ciutadella de Minorque, début janvier dernier; le Ministère des Transports l'a adjugée à la Compagnie "Lignes Maritimes du Sud". C'est le navire "Menorca", récemment remis en état, que assurera le trafic.

\* Une entreprise espagnole de la construction, —non Majorquine— a gagné un concours international pour restaurer la statue de la Liberté de New York.

\* Notre chef du gouvernement Autonome, Mr. Gabriel Cañellas, au cours d'un diner offert par le Tour Operator ITS, à Cologne (Allemagne) où il se trouvait; a présenté un plan ambitieux de drainage des eaux sales de Majorque, et a dit, qu'il prévoyait que dans trois ans, pas un litre d'eau résiduelle ne sera versé dans la mer; les eaux traitées devant aller à l'irrigation.

\* Les tuyauteries qui transportent l'eau potable à travers du sous sol de Palma, sont en si piteux état, qu'elles perdent 20 millions de mètres cubes d'eau par an. Ce chiffre, double la contenance des barrages de la chaîne nord de l'île. C'est pourquoi on voudrait construire un nouveau barrage, tout en perforant de nouveaux puits.

\* La Mémée des majorquins, Madame Madeleine Orpí Ferrer, 106 ans, née à Capdepera, et domiciliée à Cala Ratjada; en parfait état de santé, boit un verre de palo l'apéritif majorquin avant le repas de midi, et un café avec un peu de cognac après le repas. Mais elle ne garantit pas, que ce soit là, son élixir de longue vie.

\* Des ouvriers préparant un terrain pour y construire un bloc d'appartements, ont découvert une grotte pas tellement grande mais contenant des stalactites et des stalagmites assez nombreux et de toute beauté. Les photos prises en font foi. Elle a été détruite, en vertu du principe que les appartements priment tout. On croit rêver.

Le 9 février dernier les TV française et anglaise ont présenté à leur public une "Chasse au Trésor" tournée à Majorque à la fin de l'été dernier. Le film a permis de voir entre autres, "Son Marroig" route de Valldemosa et Deyá, ou l'archiduc d'Autriche avait fixé sa demeure. Après des vues du Port de Soller et des panoramiques de la "Torre Picada", les spectateurs auront reconnu la "Granja" de Esporles, grâce à son jet d'eau de six mètres de haut; où on dansait pour eux, le bolero majorquin.

De la belle promotion.

\* L'Administration voudrait que tous les kiosques démontables qui en été servent des boissons sur les plages, soient reconstruits en dur; à fin de mieux les encadrer dans le paysage. Les écologistes estiment qu'il y a déjà assez de ciment comme ça sur les plages, et que les kiosques peuvent très bien être éliminés.

\* Le docteur Michel Llabrés-Jacques, rhumatologue de renom, vient de publier un livre sur cette maladie, qui si elle ne

guérit point, permet tout de même au malade, de faire de vieux os.

\* Comme nous l'avons prévu sur notre précédent numéro, l'Ecole de Musique et Danse de Palma, optint le "Temple d'Or" à Agrigento (Sicile); ainsi que les prix à l'ensemble le mieux habillé, au couple d'enfants, et à l'agrupation la plus sympathique. Le Festival organisé par l'UNESCO, était réservé aux groupes folkloriques déjà précédemment vainqueurs à Agrigento; et cela eut lieu en présence de 100.000 personnes.

\* Repondant à l'appel de l'Association de Voisins de Santa Ponça, de nombreux volontaires se présentèrent un dimanche matin, récemment pour nettoyer la plage et planter de jeunes pins; sous les ordres d'un groupe d'amis de la Nature. Les citoyens ont bien collaboré.

\* Jaime Vallori Bennassar, né à Selva, ingénieur aéronautique, vient d'être nommé par le Conseil des Ministres, directeur du Centre de Développement Technologique et Industriel; dont le but est de fournir aux entreprises privées, les études et instruments qui permettent d'avancer en technologie, et d'aller de l'avant.

\* "Hacienda" décentralise ses bureaux. Elle pense ouvrir une perception à Son Castelló, Manacor et une autre à Puguera.

Ses bureaux auront un horaire très long, et peut-être que certains resteront ouverts 24 heures par jour sans interruption. L'ouverture de 300 bureaux d'encaissement est prévue sur le plan national avant le 31 décembre 1984.

\* Fin janvier un paratonnerre fût mis en place sur le clocher principal de la cathédrale, qui couvre un rayon de 150 mètres tout autour. La décision fût prise à cause que un éclair tomba sur une tourelle lors d'un orage, qui des dégâts pour un million et demi de pesetas.

\* La médecine d'urgence décongestionnera peu à peu, le monstre appelé "Son Dureta". En effet des centres consultatifs vont être ouverts aux malades très prochainement à Felanitx et Puguera; en plus de ce qui est déjà fait à Inca et Palma Nova.

\* Le Salon des Nations de Paris, a présenté au Centre International d'Art Contemporain, une collection dédiée aux peintres espagnols. Ce qui est curieux ce que l'invitation reçue par certains peintres, porte la mention: "Bar gratuit, pendant toute la durée de l'exposition".

\* Son San Joan, l'aéroport de Palma, est le plus rentable d'Espagne avec 13.944 millions de recettes en 1982; contre 12.793 millions de frais; soit un bénéfice de 1.151 millions de pesetas; contre 1.200 à Madrid et 343 à Barcelone. En ce qui concerne le trafic voyageurs Madrid est en tête, et Palma second devant Barcelone.

\* Il a plu sur Majorque début février.

La quantité tombée fût très variable. Elle oscilla entre les 10 et 90 litres par mètre carré. Cela permit à l'entreprise qui fournit l'eau à Palma, d'annoncer que la fourniture de l'eau était assurée pour l'année.

Mais le précieux liquide fourni à la ville est à peine buvable; et tellement salinisée, que les bars font le café à l'eau minérale.

\* La récolte des abricots, nous l'avons annoncé en temps utile, fût magnifique l'an dernier. Nous ignorons même si tous les producteurs trouveront à bien vendre leur récolte; car la



# LES MAJORQUINS EN CATALOGNE

Encore une fois, nous sommes heureux de constater que les catalans et les majorquins restent unis par les liens du souvenir du Grand Conquérant Jaime I.

Divers historiens et intellectuels de Majorque, ainsi qu'une représentation des maires de l'île, ont rendu visite, à la mi-décembre, au Palais des Rois de Majorque à Perpignan, et à Notre Dame des Tables, l'ancienne paroisse des Consuls.

Le journal l'"Indépendant" du 21 décembre dernier, relate ainsi cette visite:

*Une importante délégation majorquine composée par nombre d'historiens et intellectuels, ainsi que par une représentation des maires de l'île, conduite par le président du conseil insulaire de Majorque, vient de séjourner dans notre région.*

*A Montpellier, ils ont offert une plaque commémorative à la mémoire de Jacques le Conquérant et de son fils, Jacques II de Majorque, les deux rois nés dans l'ancienne seigneurie.*

*Une émouvante messe à Notre-Dame des Tables, ancienne paroisse des Consuls, a été un des points culminants de cette visite.*

*A Perpignan, après une visite au Palais des Rois de Majorque, une couronne de lauriers a été déposée au pied du gisant du roi Sanche et en sa mémoire.*

*Ce gisant qui fut offert par Majorque en 1966, oeuvre du sculpteur Frédéric Marés, est installé actuellement face à N.D. dels Correchs.*

*Puis, une réception à l'hôtel de ville et une visite au cloître d'Elne et aussi au château Royal de Collioure, clôture leur séjour en Roussillon.*

*Ce voyage, outre son caractère sentimental, avait pour but de relancer les contacts et des échanges culturels entre les pays ayant formé jadis partie de l'ancien royaume de Mallorca, représenté par ces trois grandes villes qui sont Montpellier, Ciutat de Mallorca et Perpignan.*

*Il serait souhaitable que le Palais des Rois de Majorque puisse trouver sa vocation première dans une si vaste entreprise culturelle.*

Combien je voudrais diminuer le nombre des années qui pèsent sur mes épaules, et pouvoir parcourir les terres de cette belle histoire, depuis Montpellier jusqu'à Majorque, et découvrir toute la vieille Catalogne. Que de coins à découvrir par ceux qui partent en vacances vers le soleil de Majorque. Voilà un bain culturel qui enrichirait l'esprit: entre le soleil et les bains de mer, visiter les sites historiques, les musées, et les bibliothèques. La découverte du passé est passionnante.

MME. A. R. PERRIGAULT

demande d'abricots secs était faible. A présent les producteurs demandent à Communauté Autonome, si oui ou non, vat-elle fulmiger en temps utile, les parassites des champs, et ceux des abricotiers en particulier?

Ils ne doutent de rien.

\* Sur un total de 188.394 lettres de change et chèques émis aux Balears au cours de l'année 1983, près de 40.000 ne furent point honorés à leur échéance. Les balears vivent au dessus de leurs moyens, en sont fiers, et s'en vantent.

Cela pourra-t-il durer?

Dedicado con cariño a mis tios  
Gabriel Simó y Francisca Alemany  
en sus Bodas de Oro

Bodas de Oro, que palabra más hermosa  
Es todo poesía y uno no tiene ocasión de asistir a ella  
Más que en contadas ocasiones  
Y ser testigo principal como sucede  
En la familia Simó y Alemany por primera vez.  
Dicen que el amor es caprichoso  
Cuanta verdad es.

Que esta pareja de tortolitos decidió años atrás  
Formar su nido de amor y casarse  
El día de los Santos Inocentes  
Y seguir juntos este camino de rosas y espinas  
Entre copas y copas y platos culinarios  
Vivir toda una vida

Una vida llena de ilusión, de lucha  
De montar y desmontar tabernas  
De vivir lejos de la familia  
De verse obligados a abandonar todo  
Por culpa de guerra absurda  
Pero el amor es fuerte y florece

Como la Primavera  
Vuelve la paz, la abundancia, la unión familiar  
Y hoy esta encantadora pareja, Gabriel y Francisca  
Rodeada de sus hijos, nietos, familiares y amigos  
Celebran medio siglo de vida matrimonial  
De amor, cariño y esperanza.

Es hermoso ver como llega un matrimonio  
A cumplir sus Bodas de Oro  
No todos tenemos esa dicha  
Y por esto de todo corazón  
Deseamos que sigan con salud  
Y que coman perdices  
Hasta llegar a las de Diamante  
Y de vivir nosotros, también lo veremos.  
Así sea...

J. SIMO

## REQUIEBRO

De flores engalanas tu figura  
en abuso, de lo que no precisa,  
tu garbo, tu porte y tu hermosura

Tu cutis a veces empolvado  
oculta ese rosado color que tienes,  
de tono inmaculado

A tus vestidos, les sobra gracejo...  
cuando resbalan, por ese tu cuerpo...  
que me tiene que impedir, llegar a viejo.

Si me quieres ver feliz,  
por dentro y fuera  
deja que logre... por una sola vez  
tus besos y caricias,  
que siempre han sido, mi quimera.

JARQUE

# CHRONIQUE DE FRANCE

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

## CERET

\* Le VALLESPER est en pleine effervescence pour les chars et festivités de sa Majesté Carnaval 1984, et des jeux dans les arènes de CERET.

La tempête qui a fait de gros dégâts dans toute la France le 19 février 1984, n'a pas épargné de nombreuses toitures. Les dégâts sont importants, d'autant que la neige est tombée sur les hauteurs, et dans les vallées mais y a fondu rapidement.

## LE HAVRE

\* Les journaux rapportent que "LE TE-LEMAQUE", ce vaisseau Fantôme, (comme l'écrivit dans les années cinquante M. BRISSON, conservateur au musée d'ELBEUF), qui sombra en SEINE, en fin 1789, doit être prochainement renfloué par un Hollandais, pour récupérer le Trésor de Louis XVII. Car fuyant la REVOLUTION, en 1789, des nobles et des représentants du clergé ont cherché à s'embarquer pour l'étranger, en emportant une partie de leurs biens. A ROUEN, en particulier, un tonelier est chargé de camoufler ces richesses dans des barils dont certains, dit-on, contiendraient une partie du trésor Royal, notamment le fameux collier de la reine. Ce vaisseau fut rebaptisé par son nouveau propriétaire rouennais du nom de "QUINTA-NADOINE". Il était long de 26 m. et large de 7.

Il appareille le 1<sup>er</sup> janvier 1790, pour BREST, mais en pleine nuit sous l'effet du grand flot, ou barre, il chavira et coula à pic en quelques minutes, le capitaine QUEMIN, qui le commandait et les 12 hommes d'équipage, se sauvèrent sur une barque; "la légende dit "en chemises et caleçons". De nombreuses et célèbres tentatives de renflouement furent entreprises dans cet endroit dit "Cimetière à bateaux" et lieu de procès entre les Abbayes. Le Hollandais chercheur du trésor l'évalue à 50 tonnes, à 10 mètres sous terre, mais la SEINE, avec ses méandres défend jalousement ses fonds et ses berges et résiste à la mer et aux envahisseurs.

Le lieu dit "LA CROIX DE LA DIVISE", qui était la séparation des différentes juridictions des Abbayes et de perception des droits de passage des le XIII<sup>e</sup> siècle, serait peut-être proche du lieu du naufrage. Mais, croyez la sagesse, depuis le temps le Trésor a dû disparaître, car avec les engins modernes, il aurait dû être retrouvé et restitué, car, il est soumis à la loi de COLBERT, et des rivages de la SEINE.

## LE HAVRE

\* Le 1<sup>er</sup> avril 1984, la Paroisse de SAINT FRANCOIS DU HAVRE célébrera la naissance du Père ARSON, pour son 110 ième anniversaire.

Qui était le Père ARSON? ... Bien des CADETS poseront cette question?



Paroisse Saint François après le bombardement, et Mm. les Abbés Arson et Ripoll.

Les Cadets du Havre, le savent et savent très bien que le Père ARSON était un saint prêtre. Père spirituel de votre ancien secrétaire général, Monsieur l'Abbé Joseph RIPOLL.

L'abbé Joseph RIPOLL, fit en effet ses premiers pas de sacerdoce, comme vicaire avant la guerre de 1939, à SAINT FRANCOIS. Après son internement, il revint dans la paroisse SAINT FRANCOIS auprès du Père ARSON.

C'est avec émotion que je constate, que le 1<sup>er</sup> avril naissait ce saint Homme, dont la charité, le dévouement et la piété ne sont plus à faire, et, que cette date, également est le jour anniversaire, jour pour jour du décès de mon frère le DIMANCHE 1<sup>er</sup> avril 1979.

L'un et l'autre ont suivi la même vocation, et cette date les réunit encore. Il est étrange dans la vie de remarquer "les mêmes signes divins". A des grandeurs d'âmes extraordinaires, de don d'elle-même et d'amour du prochain? —

L'église SAINT FRANCOIS, du HAVRE, de même que l'église NOTRE DAME, furent toutes d'eux miraculeusement sauvées des flammes, mais fortement sinistrées. Tout le quartier, fut anéanti, les 4 et 5 septembre 1944, par les bombardements aériens suivis d'incendie.

## REIMS

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Gaspar Ferrer, après avoir pris un bon repos réparateur auprès de leurs parents à Majorque, sont de retour à la tête de "La Lorraine".

\* Notre cher ami et Président Honoraire de "Les Cadets de Majorque" Mr. Raphaël Ferrer et Madame née Antoinette Alemany, ont cédé leurs parts de "La Lorraine" à leurs enfants Mr. et Mme. Gaspar Ferrer qui l'exploitaient déjà. Pas de changement donc, car ce sont les mêmes qui exploitent; mais un grand changement tout de même, en ce sens que Mr. Raphaël Ferrer s'il revient à Reims un jour, ce ne sera désormais que comme touriste, sans autres soucis.

## ROUEN

\* Des travaux importants de rénovation et d'urbanisme sont en plein essor ainsi que les fouilles archéologiques. Le passé de ROUEN et des environs est si glorieux et riche, or, les maisons restaurées d'office après guerre sont destinées à la démolition pour centraliser la population, l'urbanisme, et permettre une plus saine alimentation en eau, —mais avec la conservation méthodique et le respect de passé à garder pour le savoir des futures générations, après l'aneautissement définitif, au lieu de réparer et



# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* El doctor Mario Alfonso Sanjuan declaró a "Matinal Ser" que el Insalud "al cabo de 10 años, ha terminado por admitir que es él, el mayor proveedor de droga del país".

Y añadió: —"Insalud distribuye droga por valor de 16.000 millones de pesetas al año. Ahora empieza a darse cuenta que mis avisos desde hace 10 años eran válidos. Desmontar un negocio de esta índole, por parte de la industria farmacéutica es difícil, sino imposible.

\* Dos accidentes en Barajas, y el tercero fallado de poco, apuntan hacia un clima de desconfianza hacia este aeropuerto. En el Ministerio correspondiente analizan un video recogido de la televisión japonesa, en el que, el piloto de Iberia Aguilar, aconseja a los pilotos nipones que eviten por todos los medios a su alcance, el aeropuerto de Barajas.

\* Entregó su alma al Creador, Doña Elvira Pujol Rojas, de 59 años, dejando a familiares y amigos en el mayor desconsuelo.

La finada propietaria del colmado Realca, sito en Porto-Pi, llevaba el co-



mercio en la sangre y realizaba sus horas de trabajo con la sonrisa en los labios, siempre alegre, a disposición de su clientela; por lo que se había creado un elevado número de amistades, que han sentido dolorosamente su pérdida, a una edad relativamente joven. Además, al morir de repente, sin dar tiempo a cuidarla; aumentó el dolor de quienes la conocían.

Testimoniamos a su afligida hija, Catalina Horrach Pujol; hijo político José Alemany Vich; (Banco de Bilbao), nietos, Mayte y David; hermana Antonia; hermano político Florencio; ahijada; sobrinos; y demás familiares; la expresión de nuestra muy condolidada amistad.

\* Un súbdito holandés con su aparato de ósmosis a la inversa, podría desalinizar las aguas de Campos; en espera de que las aguas residuales y depuradas sean enviadas hacia Campos, como está ya programado hace tiempo.

\* El consumo del agua ha llegado a

tope. No podemos aumentar el consumo a más de un 10 por ciento; porque el subsuelo no lo permite. Habrá que adaptarnos a esa realidad, conservando el turismo actual sin poder aumentarlo.

El Consell de Ordenación del Territorio, afirmó que podríamos llegar en un plazo no muy lejano, a "tener que escoger entre lechugas o turistas".

\* Según un informe aparecido en "Anuncios" nuestra TVE obtuvo al curso del año pasado, un superavit, sobre una facturación que rondaba los 52.000 millones de pesetas.

Y al primero de enero último, las tarifas sufrieron un aumento aproximativo del 13 por cien. A la hora punta de la película de noche cada anuncio de 20 segundos cuesta 2.750.000 pesetas. El mismo anuncio a la hora del sábado cine cuesta 2.900.000 pesetas. Al precio de esta propaganda que no endulza nada, se comprende que el champán y los turrónes poniendo por caso, aumenten de precio, incluso cuando la almendra está estabilizada.

\* Cualquier día, nuestro planeta quedará destruido sin previo aviso, no quedando en él, ni el más mínimo ser viviente para contarlos. La cantidad de bombas y misiles nucleares almacenados, permiten ya, ese gran fuego artificial. Según reveló García Robles, Premio Nobel de la Paz 1982, en poco más de un año, hubo 151 alarmas atómicas; por error en las computadoras, que también se equivocan. Cuatro de ellas estuvieron a punto de poner en acción a misiles y bombarderos. Nuestros políticos no son más que aprendices de la magia que amontonan.

\* Según datos publicados por la Federación de Hoteleros, durante la temporada invernal 79-80, 190 hoteles con 50.717 plazas quedaron abiertos. En la temporada 81-82, quedaron 161 hoteles abiertos con 47.655 plazas, y en la temporada actual 83-84, tan sólo 140 hoteles están abiertos con 43.842 plazas.

De seguir así, se va hacia una caída de precios, y hacia la imposibilidad de recuperar en la temporada alta las pérdidas de la temporada invernal.

\* El mayorista británico "INTASUN" al quince del pasado enero ya tenía vendidas quinientas mil vacaciones para España, especialmente en nuestras islas; a nueve mil pesetas más baratas que el año pasado.

Los que vengan a menos precio,

sauver le peu échappé au sinistre de l'après guerre— que restera-t'il du souvenir?

### SAINT-NAZAIRE

\* Notre cher ami, Mr. Guillaume Pujol, a reconduit sa soeur Catherine a Majorque; et profité du beau temps hivernal qu'il faisait la bas, avant de rentrer au bercail.

\* Notre charmante amie, Madame Guillaume Pujol, a profité d'un moment de repit, pour se rendre elle aussi a Majorque; d'ou elle est revenue une dizaine de jours après.

### SALON DE PROVENCE

\* Le foyer de nos jeunes amis, Mon-

sieur Rivarol et Madame née Monique Carrier, s'est trouvé augmenté par l'arrivée au monde d'un superbe garçon, prénommé Robin.

Nous partageons la joie des époux et grands parents.

### TABANAC

\* Notre cher ami, Mr. Alain-Sébastien Dorignac, habitant dans notre ville, et qui sera certainement notre correspondant á Bordeaux ainsi que sur toute la Gironde; est fiancé depuis quelques mois avec la charmante demoiselle Véronique Mottes, domiciliée a Saint Ysans de Médoc.

La date du mariage n'est pas encore fixée.

Nous souhaitons bien des joies aux nouveaux promis, et felicitons les parents.

cuando todo ha subido, regresarán luego a sus tierras, quejándose de la comida, de las relaciones empresario-cliente, etc. La peor propaganda que se nos puede hacer. Y se dicen amigos nuestros.

\* 7.234 jóvenes, ni uno más ni uno menos, pasaron sus vacaciones en el albergue "Playa de Palma" de la Consejería de Educación y Cultura; al curso de 1983.

Procedían de China, Argelia, India, Egipto, Burundi, Nueva Zelanda y Australia. ¿Cuántos mallorquines pudieron alojarse en alguno de esos lejanos países, al mismo tiempo, y en idénticas condiciones?

\* La Fundación Juan March en colaboración con el Ministerio de Cultura, realizó una magnífica serie de 433 actos culturales en Albacete y la provincia del mismo.

De no ser conocida la Fundación por aquellas tierras, se supone que ahora lo será. Pero y en Palma, donde el Juan March y Ordinas tiene una avenida que lleva su nombre, además de que era mallorquín de nacimiento; ¿Por qué será que la Fundación parece olvidarlo?

\* A falta de "ES TRENC", los del cemento a ultranza ya piensan en urbanizar la finca no muy lejana de "SA VALLET"; cuyos propietarios —según se dice— no quieren que se urbanice ningún trozo de su finca. ¿Serán tentados por las presiones y ofertas que van a recibir?

### ANDRAITX

\* Falleció a los 86 años D. Juan Alemany Alemany, hijo de Gaspar y Catalina.

El finado pasó la mayor parte de su vida en Francia, donde iban casi todos los de su época, trabajando con ahínco para crearse una buena situación económica; y luego asociado con unos familiares trabajar por cuenta propia en uno de los mejores restaurantes de Reims. Las agencias de viajes cuyos autocares visitaban —y siguen visitando— los viñedos de cuyo mosto se saca el verdadero champán solían parar a "La Lorraine" para sus almuerzos, y aquello ciertos días parecía más una colmena de abejas que una fonda; entrando y saliendo por grupos de 50 y 60. Se necesitaba saber hacerlo, tener voluntad, poner manos al trabajo, y realizar el milagro, cada día repetido. No se podía contar con el personal, que siempre falla el día que más se le necesita.

Jubilado, disfrutaba de un descanso bien merecido. No veremos más la silueta simpática "d'en Joan Santa" deambular por las calles, visitando a sus amistades que eran numerosas. Sólo nos queda su grato recuerdo.

"Paris-Baleares" suplica al Creador para que acoja en su seno el alma del que fue su protector, a la par que tes-



timoniamos a su afligida esposa, Magdalena; apenados hijos Gaspar y Catalina; hijo política Nadine; nietos Guillermo y Juan Carlos; hermanas Antonia y Maria; hermano político Rafael Ferrer; y en general los demás familiares, la expresión de nuestra muy condolidada amistad.

Publicado con retraso.

\* El equipo local C. D. Andraitx, lleva una extraordinaria campaña, que bien merece sea llevado a nuestras páginas; ya que va clasificado en segundo lugar, en la tabla del Campeonato de Regional Preferente.

\* Falleció a los 80 años de edad, doña Antonia Fulgencio Pujol, viuda del que fue D. Miguel Vich Juan.



La finada, de estado jornalera, tuvo que luchar seriamente para criar a sus

hijos, mientras que su marido era marino en las aguas del Caribe, donde en aquellos tiempos no había otra solución para los andritxoles; y gran parte del dinero bien ganado se iba en los costos de los viajes.

Modelo de mujer casera, simpática y de buen trato, se avenía con todo el vecindario; siendo muy apreciada por este, prueba de ello, la numerosa concurrencia que se desplazó para despedirla.

Formando votos para el descanso eterno de su alma, testimoniamos a sus apenados hijos Bartolomé, Ramón, Miguel y Mateo; hijas políticas Bárbara, Magdalena, Margarita y Maria; hermanas Margarita y Sor Catalina Tomás, misionera de los Sagrados Corazones, nietos, y en general todos los demás familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Nuestra Villa, vivió con alegría y folklore los días de Carnaval. Las escuelas celebraron entre sus alumnos, concursos de disfraces. La Parroquia, junto con un grupo de jóvenes, organizó por primera vez en nuestra Villa, "Sa Rua". Y un baile en el Salón Parroquial; cerrando estas simpáticas fiestas el C. D. Andraitx con un baile de carnaval en el Teatro Argentino. La tarde del martes hubo un concurso infantil de disfraces con premios para todos.

\* La guardería infantil de nuestra Villa, ubicada en el antiguo edificio de la escuela graduada, que también fue cuartel de la Infantería de Marina; tras su pertinente reforma, está a punto de ser inaugurada.

\* Ya se han iniciado los contactos entre el Ayuntamiento y el C. D. Andraitx, para las fiestas de San Pedro. Esperemos que salgan unas renovadas fiestas, tal como las desea el público andritxol.

\* Fallecieron los jóvenes Pedro Antonio Mandilego Bauzá (Mandi) 18 años de edad y su amigo y pasajero Francisco García Horrach (Sisco) de 17 años; víctimas de un accidente de tráfico



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas  
Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes*

**C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina) - Teléfono 23 34 27  
PALMA DE MALLORCA**





Pedro-Antonio Mandilego



Francisco García

cuando regresaban en coche de Palma, chocando con otro coche sin que se conozcan las causas, ya que hubo dos muertos más en el otro coche, que al parecer atravesó la calzada para chocarlos de frente.

Compañeros inseparables, cursaban juntos estudios de mecánica, y aficionados en motos, tenían su taller particular; siendo muy populares entre la juventud, no tan sólo andritxola, pero también en Paguera, Calviá y Palma, y muy apreciados.

Esperando que el Creador guardará eternamente en su seno a estos jóvenes, y otorgará a los apenados familiares el bálsamo de la resignación cristiana por tan sensibles pérdidas; a la par que testimoniamos a los abuelos del primero, nuestros particulares amigos D. Pedro-Antonio y Doña Catalina; y a los padres del segundo, D. Francisco y Doña Magdalena, la expresión de nuestra muy condolidada amistad.

\* Las obras que se están realizando ahora, tienen puesto bien a la vista del público, un cartelito entregado por la Alcaldía, al mismo tiempo que la licencia de obras, donde constan las obras a realizar.

Todas aquellas obras que no tendrán puesto el cartelito, pagarán tanto si tienen sacado el previo permiso, como si nó, 3.000 pesetas si son obras menores y 5.000 si las obras son mayores.

\* Alguien nos diría que el Ayuntamiento tiene al pueblo olvidado, ya que las fuentes luminosas de la Plaza de España y Juan-Carlos I, llevan bastante tiempo sin funcionar; dando una nota de dejadez muy comentada, pues los miércoles de mercado, los extranjeros que nos visitan las toman en foto.

A eso hay que unir el pésimo alumbrado de ciertas calles, y de algunos trozos de pavimento.

\* Por fin —aunque no sean todos— se han retirado los carteles de las últimas elecciones municipales, que ensuciaban las fachadas de algunos edificios, cuando estamos a punto de concluir el primer año del mandato; pero en fin! más vale tarde que nunca.

\* La elección del "Andritxol del Año" organizado por "Andraitx en Festes" armó un gran revuelo en esta Villa, por su fatal organización de la que también se hizo eco la prensa de Palma, pues resulta que en la Cena celebrada en honor del ganador, se aprovecharon las simpatías de que goza en la Villa el primer clasificado, para añadir un recargo al precio de la cena, para el arreglo del órgano parroquial. Lo que no fue del agrado de la población, es que esta entendía que debían ser dos cosas muy diferentes; y por si fuera poco, en la mesa presidencial estaban sentados el primer clasificado y el tercero, mientras



**Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.**



Baleares. Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podíamos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porque toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra, Baleares.

Baleares y su cultura. Baleares y sus pequeños.  
Baleares y su bienestar social. Baleares y su agro.  
Baleares y sus mayores. Baleares y su progreso.



**CAJA DE BALEARES**  
**"SA NOSTRA"**



**Último avance técnico de la televisión color**



*Can Palmer* Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



que el segundo, fue ignorado por los organizadores. En resumen, mala organización, esperando se tendrán en cuenta tantos y tantos fallos cometidos este año, para que la organización sea perfecta en años venideros.

\* Tras el éxito obtenido con la obra "Bala Perduda", el grupo "AGARA" la interpretó en varios pueblos de la Isla, con llenazos y triunfos merecidos. Próximamente, presentará en Andraitx una nueva obra de Joan Oliver, titulada "Es papá de Romeo i Julieta"; mientras que el grupo infantil está preparando un bonito festival. Sin la menor duda "AGARA" no descansa con tal de estar con su público; y eso hay que agradecerlo.

\* Al curso del pasado año, la recaudación obtenida por la Parroquia por todos los conceptos fue de 718.075 pesetas; mientras que los gastos ascendieron a 730.057 pesetas; quedando un déficit de 11.982 pesetas. Las obras llevadas a buen término, durante el año, fueron el acondicionamiento de la capilla de la Sangre, con su pintura y la limpieza total de la Parroquia; lo que termina la primera fase que ha costado 796.566 pesetas, habiéndose recaudado hasta el momento la cantidad de 964.928. Ahora se ha emprendido la renovación del órgano que lleva bastantes años sin funcionar, cuyo presupuesto inicial ronda los dos millones de pesetas. Se espera superar el gasto, con la aportación de todos los andraitxoles.

\* La estación depuradora de Camp de Mar, figuraba al orden del día de un Pleno que se celebró; pero la cosa no debía de estar todavía bien madura, y nuestros concejales la dejaron sobre la mesa, para pensárselo un poco más.

\* La Telefónica, instalará a petición de la Alcaldía, repartidas por nuestra geografía, nada menos que seis cabinas públicas, al servicio del consumidor.

JAUME

## PUERTO DE ANDRAITX

\* En el Saluet hay una urbanización con planes avanzados, si no ya presentados en el Ayuntamiento. Recordamos haber visto sobre planos, la bella rotonda donde terminaría la carretera de Andraitx. Los vecinos estaban contentos porque la urbanizadora les compraba unos terrenos que por ahora están en el más completo abandono. Algunos decían incluso haber recibido cierta cantidad de dinero como caparro.

Pero por ahí hay bastantes constructores de pisos que no se venden. Y todos sabemos que cuanto más piso hay en oferta peor se venden. Uno de esos constructores, solicitó del Ayunta-

miento una reunión para exponerles una idea que consiste en construir un campo de golf, que parece que hace falta en nuestro Puerto, en el Saluet, y caso de lograrlo, todo eso serían menos pisos en competencia.

Pero el Ayuntamiento está frío por ahora.

## S'ARRACO

\* Según tarifas aprobadas por el Pleno del Ayuntamiento, en fecha del 30 septiembre 1983, y publicadas en el "Boletín Oficial de la Provincia", la recogida de basuras, costará ahora en Andraitx y S'Arracó 1.500 pesetas, cuando eran tan solo 965 el año pasado; y las viviendas de San Telmo pasan de 2.000 a 3.500. Los bares 7.000 en el casco y 8.000 en San Telmo.

Se trata probablemente de autofinanciar el servicio que estaba en déficit constante esos pasados años.

\* Este pueblo donde no se produce a lo largo del mes, ningún acontecimiento digno de mención, es uno de los raros rincones donde se vive en paz, y sanamente feliz. Pasó la temporada de las setas, sin que nuestros montes se dieran cuenta. Los propietarios no han tenido que lamentar la tritución de matas y estepas en la garriga. Algo es algo, ¿no? Los buenos buscadores, y que además conocen los mejores sitios, regresaron sin ninguna; quitándoles las ganas de volver al monte por esa razón. Hay que invitar a quienes anuncian el tiempo en TVE, a darse unas vacaciones por nuestras islas, por cortas que sean, a fin de que se enteren de nuestras necesidades acuíferas; y en adelante repartan equitativamente por toda España, todos estos chubascos que entran en el país cada día por Galicia, parándose por el pirineo catalán. Que repartan sobre todo los chubascos flojos, que parecen estar reservados para nosotros.

La sierra Norte de nuestra isla, quedó a final de febrero, cubierta de una capa de nieve de 5 centímetros. Se calcula que cayó un promedio de 80 a 100 litros de agua por metro cuadrado, de los 400 que faltaban para que los embalses llegaran a los niveles del año pasado, a la misma época, y eso que 1983 ya fue un año seco. En nuestro valle no nevó, pero el viento del Norte, que nos azotaba, era tan frío como podía serlo la nieve y el granizo que tapaba las alturas.

Numerosas personas, solo abandonaban el calor de las estufas, para ir en busca del pan, carne, y hortalizas, necesarias para el día. La nieve es sinónimo de buena cosecha, ya que mata de frío a todos los bichos que buscan donde esconderse del rigor invernal, sin lograrlo.

\* En San Telmo son muchos que buscan el alumbramiento de nuevos pozos

de agua potable, esperando tener suerte. Se comenta que Joan Brillo espera el éxito en su finca de "Ca Sa Patrona", el gran escritor Baltasar Porcel también busca agua en su finca; y Doña María Roca, la busca en los terrenos que le pertenecen no muy lejos de "Ca'n Tomevi". Esta última es la persona que más agua necesita, porque las casas de su pueblo español, se venderán mejor o peor, según pueda o no, ofrecer el líquido elemento. Se dice que el agua de esta zona tiene un gusto agrio, y se comenta también que ese sabor podría provenir de las capas de yeso que poseen ciertos montes de la zona, a poca profundidad. Podría ser también que quien más adelanta, menos sepa. Mucha suerte deseamos a todos.

\* Ya van 4 taxistas, que tiene nuestro valle, con matrícula andraitxola. En la Villa y Puerto, son más de 40 sin contar los de S'Arracó.

Suerte que no todos van a la parada, al tener doble empleo.

\* Nadie ha sabido decirnos, porqué la Asociación de Vecinos está otra vez aletargada. Al no convocar reuniones, incumplen la ley que les permite funcionar, que tipifica a lo menos, una por año. Se comenta que tampoco cobra cuotas, y así la mayoría de los afiliados no protestan. Las Asociaciones de Vecinos, si se mira lejos de nosotros, no les falta trabajo; y eso es muy normal, al encontrarse de un lado entre las Autoridades Municipales, y del otro con las necesidades de sus afiliados. En nuestra Cala se construye mucho, y no siempre se respetan las normas. La Asociación tendría un trabajo enorme, si quería —de verdad— distribuir las ventajas y las cargas que a cada uno le correspondieran; comprando los solares de la primera línea, para anularlos, y pagarlos con el aumento de valor de los de segunda, que pasarían automáticamente a primera; a segunda los de tercera; y así sucesivamente.

\* La desaparición del hotel Bosque Mar, representó un serio estacazo para el aumento turístico, que quedó así estancado, y aún lo está. El cierre del MA-JA, agravó un poco más el problema. Lo que más falta en la Cala para un serio aumento turístico son hoteles, mientras que los constructores, sólo ofrecen pisos; quizás más rentables a corto plazo, pero que impiden la llegada del gran turismo de masas, el único que se acuerda de nosotros, por los precios cada día más baratos.

Mientras sean los "Tour Operator" extranjeros quienes nos impongan su ley, no habrá la más mínima reconversión.

\* El "Punt Blanc" tendrá este verano una dirección joven y experta. El local,



la cocina, las terrazas, etc.; han sido acondicionados cubriendo una imperiosa necesidad. También la cámara fría y las neveras han sido remozadas. Quizás no haya gran cosa como material nuevo, pero se ha renovado todo lo posible, para aguantar algunos años más, mientras aquella zona sufra las modificaciones previstas.

\* Según se comenta, el colmado Flexas, no abrirá sus puertas, pero sí, el Bar y Restaurante. Un colmado menos en un momento que habrá más gente —si es que se empieza la construcción del Puerto Deportivo— será de buen augurio para los restantes. Pero se nos dice que abrirá en la misma playa, un supermercado. Ese con sus precios, si son "super", regulará los de los otros del ramo. Por lo menos, lo lógico, lo quiere así

\* En nuestro número pasado anunciamos el enlace matrimonial de la Señorita Juana-Magdalena Alemany Mir, profesora de bailes regionales, con el joven



Juan Enrique Vich Flexas, presidente del Club Social de S'Arracó. No hubo tiempo para esperar la foto de novios. Por eso, la publicamos hoy.

\* La última semana del pasado febrero, se realizó un bacheo sobre la carretera Andraitx-San Telmo, y por consiguiente en nuestra Avenida General Sanjurjo. La obra, no se sabe si careció de seriedad, o si faltaba presupuesto, el caso es que, apenas terminado el trabajo, ya se podía volver a empezar.

\* "Informativo Balear" del 5-3-84 nos informó, que si todas las obras ilegales existentes en Ibiza, pagaban sus correspondientes licencias, 300 millones de pesetas ingresarían en la Caja Municipal, cuyo presupuesto para el año en curso, asciende a 210 millones de pesetas.

Imaginen lo que se podría construir en beneficio de todos con esos 300 millones, si se ingresaban en el circuito normal.

\* Las obras del Puerto Deportivo de San Telmo no pudieron empezar el día previsto, porque el MOPU hizo saber a los constructores, que los puentes existentes en la carretera entre Camp de Mar y San Telmo, no resistirían el paso de camiones llevando las piedras de la escollera, que sobrepasan las 10 toneladas, máximo permitido en los puentes.

\* El "Club Social" ha entretenido durante el carnaval que de año en año, más gente remueve, sus socios y simpatizantes con un concurso juvenil de disfraces, y otro para los mayores, que alegró al vecindario.

### Un altre patró naufragat

Sense estar dins s'embarcació  
En (Sion) va naufragar  
Dins (Es Port) caigué a la mar  
Cosa rara d'un patró.  
Així mateix perdé es timó  
Un demati ben clar  
Dins es cotxe s'embarcar  
I parti cap a S'Arracó  
Tremolant com un polló  
I sa roba sa canviar  
Ja no he hu poria aguantar  
Era gros es tremolor.

A un amic vertader  
No l'han d'agraviar  
Vaja un (Pop) que va agafar  
Quan a la mar se caigué,  
I lo primer que digué  
Si no m'agaf a n'es S'Oray  
No sé si m'en sortiré,  
Va ésser tan gros es banyader  
No s'havia vist mai  
Per S'Estret va fer seregay  
I pel seu carrer també.

Dins el mes de febrer  
Amb un fret qui tremolava  
En (Sion) no saludava  
La gent del seu carrer  
Sa desgracia la tengué  
Quan menos l'esperava  
Va ésser tan grosa sa nadada  
Ni un delfí ho ferá mes bé.

Si aquest pic has naufragat  
Pero salvares sa barqueta  
Sa roba la feren neta  
I com si res hagues pasat  
Qui mes qui menos ha tropesat  
Sense perdre sa xaveta.

Espera pel juliol  
Per tirarte dins la mar  
Que no et tornis costipar  
Perque es teu amic no ho vol.

GUILLEM BARCELO

## LES AMIS DES OISEAUX



A l'occasion du Salon des Oiseaux qui fût tenu a Tonneins á la Salle des Fêtes, du 25 au 27 novembre 1983 et cela pour la quatrième fois, il est tout naturel de rendre un hommage particulier á Mr. et Mme. Jacques Rotger qui assistaient le vendredi matin á l'ouverture de ce Salon, un des plus beaux assurément non seulement du Sud-Ouest, mais aussi de toute la France.

Organisé par la Société Lot et Garonnaise des Amis des Oiseaux et de sa section tonneinoise, sous le patronage de la Municipalité avec la collaboration de la SEPANSO, le Salon a vu pendant trois jours des centaines et des centaines de visiteurs, admirer les 1500 oiseaux présentés par 40 sociétés et 160 exposants.

Nous disons qu'il était naturel de rendre un Hommage particulier á Mr. et Mme. Jacques Rotger qui appartient á la Société, depuis 14 ans ainsi que toute leur famille.

Mr. Rotger avait obtenu en Belgique, avec un seul oiseau, une médaille de bronze, au championnat du monde 1975. Ses enfants ont obtenu á Agen un premier prix pour "l'oiseau mystérieux". Mme. Rotger a glané aussi de nombreuses récompenses.

A son grand regret, Mr. Rotger pour raisons de santé, a dû renoncer á ses activités mais il demeure très attaché á la Société et un ami des Oiseaux. Il n'avait pas manqué de venir au Salon même si cette année il n'avait pas exposé.

Ils méritent tous nos compliments.

**PARIS-BALEARES**

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

# COUTUMES DE NOEL

## "LES NEULES"

Les "neules" (voir photo) sont un élément décoratif important lors des fêtes de fin d'année à Majorque. Un élément artistique aussi décoratif que bon marché. Tout dépend de l'habileté de l'artiste au moment de découper de simples feuilles de papier.

A l'origine, c'était dans les couvents que se réalisaient les plus belles "neules", grâce à la patience des soeurs. Certains couvents conservent encore de magnifiques collections de "neules" délicates et jaunies par le temps. On retrouve des indices de la fabrication de "neules" dès le XV<sup>e</sup> siècle.

Dans l'église de "la Sang", la décoration de Noël est constituée principalement par des branches d'oranger avec leurs fruits; et de fines "neules" qui représentent, selon la légende, la neige tombant du ciel.

En fait, il se pourrait que la tradition des "neules" nous vienne du Moyen Age... à cela près qu'elles étaient alors comestible. Encore aujourd'hui, le tourron que les ménagères préparent elles-mêmes avec leurs propres amandes, ici à Majorque, est souvent enveloppé d'une espèce de papier gaufré blanc, moitié papier et moitié comestible, appelé "neules" précisément. Et tout le monde sait que la coutume d'offrir des produits comestibles aux Dieux remonte à la plus haute Antiquité.

Ce qui est certain, c'est que les "neules", longtemps méprisées du fait de leur absence de valeur matérielle, sont de nouveau présentes dans la décoration de Noël. Dans les foyers, dans les écoles, dans les magasins, dans les églises...

## LE TOURRON

C'est le dessert obligé des fêtes de Noël en Espagne. On en trouve également en France (le tourron de Provence, et le nougat de Montélimart), mais aussi en Italie, et en Turquie (la célèbre miel turque). Il semble même que le tourron était déjà connu au temps de la Rome Impériale.

Par contre, il existe diverses théories quant à l'origine du tourron.

Les italiens, par exemple, affirment que le nom du tourron (en italien "terrone") aurait son origine dans un banquet célébré en 1441, au cours duquel on aurait servi une tour faite de tourron.

Si l'on en croit les catalans, ce serait un confiseur nommé Pedro Torre (d'où le nom du produit) qui aurait inventé le tourron en 1703, lors d'un concours organisé par la Mairie de Barcelone, pour adoucir la vie des catalans, victimes, cette année là, d'une terrible épidémie de peste. En fait nous savons que le tourron existait bien avant le XVIII<sup>e</sup> siècle.

Le Royaume d'Aragon, de son côté, appréciait énormément un dessert nommé "nuegada", antécédent du nougat.

En fait, il semble bien que le tourron soit d'origine arabe, et même juive. Ce furent probablement les arabes qui firent connaître le tourron en Espagne; et de là à Naples, à l'époque colonie espagnole.

## "LAS CESTAS DE NAVIDAD"

"Cesta" signifie panier, et c'est bien de cela qu'il s'agit: un panier d'osier décoré de rubans, et rempli de produits généralement comestibles, et particulièrement appréciés au moment des fêtes de Noël. Selon le prix de la "cesta", la qualité des produits qu'elle contient varie: depuis les petits-fours, le tourron à bon marché, le cidre, et la boîte d'abricots au sirop... jusqu'au jambon fumé, au caviar, aux whiskies de luxe, aux cigares exotiques, au champagne français... C'est une



excellente coutume qui permet de "payer" d'une manière plus ou moins discrète, le petit service que l'on a obtenu où que l'on attend d'un fonctionnaire ou d'une personne bien placée. Plus le "petit service" est grand, plus la "cesta" sera somptueuse.

Soyons justes: depuis quelques années, le nombre de personnes plus ou moins liées à l'Administration qui refusent les "cestras" qu'on leur fait parvenir est de plus en plus grand.

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

**Georges COLL**

1, Avenue Paul Ponce • CAVAILLON • 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43





Nuestro particular amigo, hombre simpático y bonachón, Gaspar Alemany Pujol "des Través" 85 años, es un lector asiduo de esta revista, desde hace ya muchos años; y los días que por la razón que fuera, no puede salir a trabajar al huerto que tiene frente al portal de su casa de Ca'n Sampol; entre la calle del Porvenir y el torrente, saca 5 ejemplares del "Paris-Baleares" de su colección particular, y los lee detenidamente, reviviendo todos aquellos acontecimientos que día tras día y mes tras mes, hacen la historia del hombre, del pueblo, y del planeta en que vivimos. Cuando está saturado ya de los 5 ejemplares, los vuelve a colocar en el punto que les toca estar en la colección; y saca los 5 siguientes. Y así sucesivamente, volviendo a empezar el primero, tras haber llegado al último.

—Bueno Gaspar, ¿y el huerto cómo te va?

—El huerto es mi pasatiempo, mi elixir para conservar la vida con salud. También con las hortalizas, tengo mi colección e historia. Cada año, apunto las cantidades de semillas que siembro, tanto de rabanitos, patatas y coliflores por ejemplo; y cuento su rendimiento al final de temporada. Así conozco la semilla que más provecho me dá, y también la de menos. Soy muy minucioso, ya lo sé, pero me gustan las cosas claras.

—¿Y qué me dices del agua?

—El agua, hasta la fecha, no me ha faltado, y sin embargo del otro lado del torrente, ya no siembran más que lo imprescindible, precisamente por eso, no tener el agua necesaria. Llueve menos y poco. Y tu, no me preguntes lo que haré, si un día me falta el agua; porque no lo sé. Mientras tanto el huerto me tiene entretenido y en él me paso prácticamente el día entero, desde que me levanto, cada día a las 6, y me retiro a la puesta del sol. Es la costumbre ¿sabes?, de haberme levantado a las 6, todos aquellos años que trabajé en Francia; costumbre que no he logrado perder.

—También tu ¿fuistes a Francia?

—Como si no lo supieras. A los de mi clase, —y también de la tuya— no nos quedó más remedio que emigrar para matar la miseria que nos rodeaba.

## REGRESO EL EMIGRANTE

Allí ganamos dinero, tu bien sabes en qué condiciones, Biel! Nuestros hijos no conocieron, —y haga Dios que no conozcan jamás— las tremendas condiciones que nos fueron impuestas por aquellos mallorquines, que al precedernos, los tuvimos nosotros por amos, y fueron más malos con nosotros, que no lo habían sido con ellos, los primeros amos. Y eso que yo no soy de los que estuvieron peor tratados.

—¿Qué recuerdas de tus años mozos?

—Pues mira, tenía 10 años yo, cuando salí para Nantes, el 9 de septiembre 1910; y allí trabajé con un solleric llamado Pére Coll "Garrova", quien me guardó 10 años. Su mujer, palmesana ella, murió en 1912. Tengo la memoria muy buena ¿sabes?

—Me alegro de ello, Y ¿después?

—Vine a S'Arracó para cumplir mis obligaciones militares. Durante este plazo conocí a la que debía de ser mi esposa, Catalina Pujol "de Sa Tenasa". Desde Palma venía en bicicleta para cortejar, y los que estaban cansados, disponían mediante pago, de la diligencia de Perico Perejeroni. Terminado mi servicio militar fui a Nantes y de allí a Bruselas (Bélgica) en casa de mi padrino de fuentes, Mateo Alemany "Des Puig". Tuve un pequeño almacén de frutas, y desde allí vine a S'Arracó para casarme, llevándome la novia a Bruselas. Allí vino mi cuñado Francisco Pujol, y acordamos asociarnos las dos parejas para adquirir conjuntamente el negocio de Juan Pujol "Torretas" en Saint-Nazaire. La guerra del 39-43 nos arrasó el negocio tras un bombardeo aéreo seguido de un incendio inapagable; salvando tan solo el camión. Nos tocó vivir la vida de los refugiados, hoy

aquí, mañana allá, en busca de un hogar. Y los franceses que no tenían prisa para pagarnos la propiedad comercial perdida. Instalada la paz, adquirimos otro negocio siempre conjuntamente las dos parejas, donde ejercimos la profesión por espacio de 20 años, en la tranquilidad de la paz, y sin traumas dignos de mención; viniendo luego, definitivamente a S'Arracó. Desgraciadamente mi esposa diabética, al poco tiempo falleció.

—Se termina aquí la historia ¿No?

Claro! Los pueblos sin historia, como este, es donde mejor se vive. A las 6 preparo el café familiar, pongo la radio, y empiezo sacando la jaula del pájaro, y sigo cuidando las gallinas, los conejos, etc.; antes de ir al huerto.

Su hija Juana-María interviene para decir. "Es un hombre que vive con la moral levantada al extremo, nunca se queja de nada".

—No tengo por qué quejarme de nada —dice él— mi hija me mima como si fuera un bebé, dándome todo cuanto deseo, antes que yo lo pida; y las diablerías de los niños Antonio y Miguel me han divertido mucho estos años pasados, ahora no sé lo que el porvenir me reserva; ya que al crecer se han vuelto mozos, el primero trabaja con su padre, y el segundo cumple con el servicio militar en Canarias, lo que indica que jugarán quizás menos que antes conmigo. Pero sé cierto, y eso es lo que más me anima, que el cariño que tiene mi hija conmigo —y que su marido Antonio comparte plenamente—, jamás lo perderé.

—Pues eso, que sigais muchos años felices todos juntos, y que quede yo para contarlos.

G. SIMO

### BLANCA FLOR D'AMATLER

Per JOSEP REINES REUS

Blanca flor d'amatler  
fitada sota un cel blau,  
lluminós i lleuger  
com el vol d'una au.

Blanca flor d'amatler,  
tresor de la meva illa,  
núvia del mes de febrer  
i de la bellesa filla.

Blanca flor d'amatler  
fitada sota un cel blau,  
i jo te procam fester  
i símbol de la pau!

"Ca'n Llis"

Febrer 1984



# RECORDANDO

Les recordamos que este año, la festividad de San Antonio fue celebrada por lo alto, tanto en S'Arracó como en Andraitx. Las carrozas llegaron al apogeo de sus posibilidades, pero lo que más aumentó fue el valor artístico de las torradas, sobre todo la andritxola; que tuvo un gracioso sabor a "glosas" que se hicieron de un grupo a otro, como si uno hubiera retado al otro. Ayudados por las guitarras, las chimbo-bombas y el canto de ciertas voces melodiosas; fueron unas horas del mejor colorido local, entusiasta y conmovedor. Nosotros hemos captado alguna que otra "glosa", pero era imposible apuntar nada al ritmo endiablado de los "glosadors". Para aumentar la pesca, era necesario haber venido preparado. Otro año será.



Jo crec que no aniran  
He hi pasarán Sa Corema  
Sant Cogeme i metla plena  
I es bessó que s'en durán.

El dia que varem votar  
Aixó no mos ho digueren  
El contrari prometeren  
Que viuriem con un Majá.

Andraitx ja té alegria  
Gracias a n'en Miquel Vich  
Ha organiat altre pic  
Lo que un temps ja existia.

Andraitx ja té inspectors  
Que Hisenda mos envia  
Més aviat jo diria  
Aixó son atracadors.

Es sol qui surt cada dia  
Dins Andratx lo més hermós  
Pero tenim inspectors  
Qui mos lleven s'alegria.

Un Rey qui mos adora  
I una Reina encara més  
I quan acabam es dobbers  
En Felipe m'on ne dona.

Recordant en Tomeu Pau  
Es fill i sa nora  
En Cabrit qui está devora  
I, jo, si me mirau.

GUILLEM BARCELO

## FELIZ ANIVERSARIO

Aquellos jovencitos  
Que un día se conocieron,  
Se gustaron y se enamoraron,  
Y unieron sus vidas,  
Jurándose amor eterno.

Aquellos jovencitos,  
Que hoy siguen unidos,  
Con su espíritu y sus corazones,  
Tan jóvenes como el primer día,  
Celebran su 50 aniversario  
Y de todo corazón les deseamos,  
Mucha felicidad.

Y que con tal motivo,  
Podamos reunirnos todos,  
Dentro de 50 años más.

FRANCIS



## GAVIOTA QUISIERA SER

Gaviota quisiera ser  
de tu cielo y de tu mar.  
Gaviota quisiera ser  
y poderte cortejar.

Con luces de amanecer  
yo te vendría a rondar  
para hacerte estremecer  
al aura de mi cantar.

Gaviota quisiera ser  
de tu cielo y de tu mar.  
Gaviota quisiera ser  
y poderte cortejar.

¡Oh, cómo te iba a querer!  
¡Oh, c-omo te iba a amar!

Gaviota quisiera ser  
de tu cielo y de tu mar...

## SOLLER

No intentéis, en vano  
empeño, apresar  
el embriagador y penetrante  
perfume de azahar  
que os ofrecen, rientes,  
los naranjos de Suliar.  
Las montañas, en ronda,  
bien lo saben guardar;  
y, de lograr apresarlo,  
no os lo dejarían llevar.  
Sólo al que visita Sóller  
se lo dejan olerar;  
sólo al que visita Sóller  
y sabe apreciar  
la peregrina belleza  
de su valle ideal.  
Perfume como este  
no lo volveréis a encontrar.  
Es un ancestral secreto  
de mezcla floreal  
que sólo sabe  
la villa de Suliar.

JOSE REINES REUS





# A Notre Petite Maison de S'Arracó

Majorque Espagne

Petit banc de notre jardin  
Tu nous accueille tous les matins  
Pour y boire notre café,  
Dans une nouvelle journée  
Tous les deux sur toi plein d'entrain  
Petit banc de notre jardin.

Petit banc de notre jardin  
Il y a devant toi les moulins  
Qui nous font tous les deux rêvé  
A ces si beaux jours du passé  
Partage notre amour sans fin  
Petit banc de notre jardin.

Petit banc de notre jardin  
Tu es plus beau chaque matin  
Toutes les fleurs veulent t'aimer  
C'est maman qui les a planter  
Les a soignés avec ses mains  
Petit banc de notre jardin.

Petit banc de notre jardin  
Ce ne seras jamais en vain  
D'avoir eu une si belle idée,  
De mes mains un jour te créer  
Tu nous regarde d'un air malin  
Petit banc de notre jardin

Petit banc de notre jardin  
Tu seras toujours le témoin  
D'avoir partager avec toi  
Le repos de maman et moi  
Ai beaucoup de beaux lendemain  
Petit banc de notre jardin.

Petit banc de notre jardin  
Mes chers petits enfants demain  
Arriveront pour te découvrir,  
Pour s'amuser, et pour t'investir  
N'ai pas peur, n'ai pas de chagrin  
Petit banc de notre jardin.

Petit banc de notre jardin  
Pensons à toi soir et matin  
Nous sommes de toi bien éloigné  
Mais par la pensée bien rapproché  
Nous reviendrons main dans la main  
Petit banc de notre jardin.

Petit banc de notre jardin  
Soit bien benî par tous les Saints  
Tu nous reverras c'est été,  
Cans tes fleurs des bougainvilliers  
Sois patient et attend nous bien  
Petit banc de notre jardin.

LUC RIPOLL

## LE CHAT MIROIR

Mon chat a posé ses pattes blanches  
sur mon cahier, vierge de tout écrit,  
un peu comme si, l'inspiration interrompue  
le gênait; il aime tant le bruit du crayon.

Quand la mine exprime le verbe  
j'entends le chat qui ronronne  
mais si le geste reste suspendu  
deux grands yeux d'or s'étonnent.

Ce chat aime que je me questionne,  
que je libère par un grattement  
ce qu'à ce moment je ressens,  
l'expression de la transparence de l'homme.

Que mes mots soient politiques ou poétiques  
il s'en moque, ce qui l'intéresse lui  
c'est le bruit que produit la rencontre  
de la pensée et du papier blanc.

Fils de Minerve, au clair de la plume,  
je me demande qui des deux est plus sage,  
de celui qui réfléchit et écrit à la lune  
ou celui qui observe et me renvoie mon image.

TEO



## DICIEMBRE

(A Marcelino Arellano que me comprende...)

A ti, mes melero, campo sembrado  
donde siega el rojo: la Inmaculada,  
San Víctor, las rifas, la achampanada  
Navidad, y el San Silvestre deseado.

A ti, mies de mes, mar desordenado,  
gran movida, noches ilimitadas,  
reverberante luz, mil pinceladas  
olor a girasoles soleados.

A ti, soplo verde hacia lo imposible,  
tarjeteo en huracán flexible  
a tintes de amor que tiñen de paz.

En ti se cuece el cuerpo del nuevo año  
—pues tu senectud, de enero, es peldaño—  
con hilo musical: ¡NOCHES DE PAZ! .

VICTOR CORCOBA HERRERO

# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur  
Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:  
Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca-13. Tel. 28 10 48

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les réglements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Balears-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

## PETITES ANONCES

**A LOUER A SOLLER**  
**ILES BALEARES - ESPAGNE:**  
Maison - meublée entrée - sa-  
lon salle à manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - a Septembre. Prix de  
1.250 à 2.000 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (971) 63 20 94

### ECHANGERAI

Maison de campagne dans  
le midi de la France; P3  
avec dépendances, hangar, té-  
léphone, eau, électricité.  
Trois mille arbres fruitiers:  
pommiers, poiriers, ceriers,  
abricotiers... Contre maison  
de rapport à Majorque.  
Ecrire à:  
Mr. GABRIEL SIMO  
Sanjurjo, 9. S'ARRACO  
Balears  
qui fera suivre.

### A VENDRE

Maison de rapport, importan-  
te ville Côte d'Azur compre-  
nant magasin de 200 mètres  
carrés loué; plus de sous-sol,  
même superficie; avec appa-  
rtement libre à la vente avec  
grande terrasse devant et de-  
rrière du fait qu'il donne sur  
deux rues, 180 mètres de  
surface, plus les terrasses.  
Cuisine, salle à manger, salle  
de bains, 3 chambres.

A défaut de vente, on  
échangerait contre maison si-  
milaire à Majorque.

Ecrire: Mr. Gabriel Simó.  
General Sanjurjo, 17.  
S'Arracó (Mallorca). Espagne.  
Qui transmettra.

### CHARCUTERIE VALLET

Centre comercial de tou-  
tes aides. 5 place Poincaré  
44600 Saint Nazaire. Tel.  
(40) 22 26 03.

Expedie dans toute la  
France des sobrasadas, longa-  
nisses, botifarres, merquez.



## TRASMEDITERRANEA

### Trayectos del

1.º de Octubre de 1983 al 14 de Junio de 1984

PALMA - BARCELONA	Martes, Miércoles, Viernes y Sábados 12'30 h. Diario excepto Viernes y Sábados 23,45 h.
BARCELONA - PALMA	Lunes, Martes y Miércoles . . . 12,30 h. Diario excepto Domingos . . . 23,45 h.
PALMA - VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos 12,00 h. Domingos . . . . . 23,00 h.
VALENCIA - PALMA	Diario excepto Domingos . . . 23,30 h.
PALMA - IBIZA	Martes . . . . . 17,00 h. Domingos . . . . . 10,00 h.
IBIZA - PALMA	Martes . . . . . 08,00 h. Sábados . . . . . 23,45 h.
PALMA - CIUADELA	Sábados . . . . . 08,00 h.
CIUADELA - PALMA	Miércoles . . . . . 14,00 h.
PALMA - CABRERA	Jueves . . . . . 09,00 h.
CABRERA - PALMA	Jueves . . . . . 15,00 h.
ALCUDIA - CIUADELA	Martes, Miércoles y Domingos . 09,00 h.
CIUADELA - ALCUDIA	Martes, Sábados y Domingos . . 16,00 h.
BARCELONA - IBIZA	Jueves, Viernes y Domingos . . 23,00 h.
IBIZA - BARCELONA	Martes y Domingos . . . . . 23,00 h. Sábados . . . . . 11,00 h.
BARCELONA - MAHON	Miércoles y Sábados . . . . . 23,00 h.
MAHON - BARCELONA	Jueves y Domingos . . . . . 11,00 h.
VALENCIA - IBIZA	Lunes y Viernes . . . . . 23,45 h.
IBIZA - VALENCIA	Lunes y Viernes . . . . . 11,00 h.

## BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER